

**TRANSLATION METHODS AND PROCEDURES IN
CHILDREN PICTURE BOOK STORY: IBNU BATTUTA**

**By
NOOR RAUDAH**



ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

BANJARMASIN

2024AD/1445H

**TRANSLATION METHODS AND PROCEDURES IN
CHILDREN PICTURE BOOK STORY: IBNU BATTUTA**

Undergraduate Thesis

Presented to

Faculty of Tarbiyah and Teachers Training

in partial fulfilment of the requirements

for the degree of *Sarjana Pendidikan* in English Language Education

by

**Noor Raudah
SRN. 170102030983**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BANJARMASIN
2024**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Noor Raudah, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfill the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that publication cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, 28 June 2024
The researcher,



Noor Raudah



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PRODI TADRIS BAHASA INGGRIS**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-422/Un.14/III.1.f/PP.00.9/06/2024

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Noor Raudah
NIM : 170102030983
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

Translation Methods and Procedures in Children Picture Book Story

Hasil Uji Plagiasi : 7 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.drillbitplagiarismcheck.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 28 Juni 2024
Ketua Program Studi
Tadris Bahasa Inggris



Afifah Linda Sari

APPROVAL

Title : TRANSLATION METHODS AND PROCEDURES IN
CHILDREN PICTURE BOOK STORY: IBNU BATTUTA

Name : Noor Raudah

SRN : 170102030983

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education Department

Academic Year : 2023/2024

Place/Date of Birth : Kasongan, 13 April 2000

Address : Jl. Cilik Riwut, Kasongan Lama, Kalimantan Tengah

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Banjarmasin, 16 May 2024

Advisor



Afifah Linda Sari, M.Pd
NIP. 198711102015032004

Acknowledged by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,



Afifah Linda Sari, M.Pd
NIP. 198711102015032004

VALIDATION

Title : Translation Methods And Procedures In Children Picture Book Story:
Ibnu Battuta

Name: Noor Raudah, SRN: 170102030983 has been examined by the board of
thesis examiners of Faculty of Tarbiyah Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Friday

Date : 12th of July 2024

Score : 78 (B+)



Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M. Pd
NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
1. Afifah Linda Sari, S.S, M.Pd (Chairperson)	1.
2. Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd (Member)	2.
3. Fajrianor, S.Pd, M.Pd (Member)	3.

ABSTRACT

Noor Raudah. 170102030983. *Translation Methods and Procedures In*

Children Picture Book Story: Ibnu Battuta. Advisor Afifah

Linda Sari, S.S.,

M. Pd, at English Education Department, Faculty of Tarbiyah and

Teacher Training, Antasari State Islamic University. 2024

Keywords: Traslation Methods, Translation Procedures, Story Book

To get understanding from texts or books from other language, translate the texts is needed to do, however there are so many ways to translate a text. This study aims to analyze translation techniques used in children picture book story of Ibnu Battuta and to describe translation procedures used in children picture book story of Ibnu Battuta. A qualitative study was used in this research. Content analysis is chosen as the research design. Content analysis is an effective research tool in conducting systematic and transparent literature reviews. Subject of this research was a translation of a picture story book: Ibnu Battuta. Furthermore, the data were collected through documentation, then analysed it by the theory from Miles and Huberman, namely: data reduction, data display and conclusions. The results of this study were: first, the translation methods that used in translating Ibnu Battuta story book consist of: Word-for-Word Translation, Literal Translation, and Free Translation. Second, for the translation procedures that the translators used in translating Ibnu Battuta story book are: Transposition, Modulation, Naturalization and Contextual Conditioning.

ABSTRAK

Noor Raudah. 170102030983. *Translation Methods And Procedures In Children Picture Book Story: Ibnu Battuta.* Pembimbing Skripsi Afifah Linda Sari, S.S., M. Pd. pada program study Tadris Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. 2024

Kata Kunci: Metode Menerjemah, Prosedur Menerjemah, Buku Cerita

Untuk mendapatkan pemahaman dari teks atau buku dari bahasa lain, perlu dilakukan penerjemahan teks, namun ada banyak cara untuk menerjemahkan suatu teks. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam cerita buku bergambar anak Ibnu Batutah dan mendeskripsikan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam cerita buku bergambar anak Ibnu Batutah. Penelitian kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Analisis isi dipilih sebagai desain penelitian. Analisis isi merupakan alat penelitian yang efektif dalam melakukan tinjauan pustaka yang sistematis dan transparan. Subjek penelitian ini adalah terjemahan buku cerita bergambar: Ibnu Batutah. Selanjutnya data dikumpulkan melalui dokumentasi, kemudian dianalisis dengan teori dari Miles dan Huberman yaitu: reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Hasil dari penelitian ini adalah: pertama, metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan buku cerita Ibnu Batutah terdiri dari: Penerjemahan Kata demi Kata, Penerjemahan Literal, dan Penerjemahan Bebas. Kedua, untuk prosedur penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan buku cerita Ibnu Batutah adalah: Transposisi, Modulasi, Naturalisasi dan Pengkondisian Kontekstual.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ

وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ، أَمَّا بَعْدُ.

Praise to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “Translation aMethods And Procedures In Children Picture Book Story: Ibnu Battuta”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah. The writer likes to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. H. Hamdan, M. Pd. as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staff for their help in the Administrative matters.
2. Mrs. Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd, as the Head of English Education Department and Hidayah Nor, M. Pd., as the Secretary of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor and my thesis advisor Mrs. Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd for the guidance and encouragemen and also for the advice, help, suggestion and correction during the thesis writing.
4. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for

the priceless knowledge.

5. Students of Ahmad Dahlan University for the willing to analyzed their translation project Ibn Battuta story book.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet.

Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Dzulhijjah 21st, 1445 A.H
June, 28th, 2024 A.D

Penulis

LIST OF CONTENTS

COVER PAGE	
TITLE PAGE	I
STATEMENT OF AUTHENTICITY	II
PLAGIARISM CERTIFICATE	III
APPROVAL	IV
VALIDATION	V
ABSTRAC	VI
ABSTRAK	VII
ACKNOWLEDGEMENT	VIII
LIST OF CONTENTS	X
LIST OF APPENDICES	XII
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Definition of Key Term	3
C. Research Question	4
D. Objective of Study	4
E. Significant of Study	5
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	6
A. Translation	6
1. Definition of Translation.....	6
2. Importance of Translation	7
B. Translation Methods	9
1. Word-for word translation.....	9
2. Literal translation	10
3. Faithful translation	11
4. Semantic translation	12
5. Adaptation	13
6. Free translation.....	15
7. Idiomatic translation.....	16
8. Communicative translation.....	17
C. Translation Procedures.....	18
1. Transposition.....	18

2. Modulation	21
3. Naturalization	22
4. Contextual conditioning	23
5. Footnotes translation	25
D. Review of Previous Study.....	25
CHAPTER III RESEARCH METHOD	27
A. Research Design	27
B. Subject of the Research.....	27
C. Data.....	27
D. Techniques of Data Collection.....	28
E. Data Analysis.....	28
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	30
A. Findings	30
B. Discussion.....	47
CHAPTER V CLOSURE.....	55
A. Conclusion	55
B. Suggestion.....	55
REFERNCES	57
APPENDICES	60
CURRICULUM VITAE.....	68

LIST OF APPENDICES

Appendix I: Trasliteration of Hadits	60
Appendix II: Ibnu Battuta Story Book.....	61
Appenndix III: Consultation Notes	67